

王褒集考譯

● 王 洪 林 著



巴蜀書社

资阳文献丛书

王褒集考译

● 王 洪 林 著 ●

巴蜀书社

中国·成都

责任编辑:李卫红
封面题签:张圣桢
封面设计:李文金

王褒集考译

王洪林 著

巴蜀书社出版发行

(成都盐道街三号)

新华书店经销

资阳市裕丰印务有限公司印刷

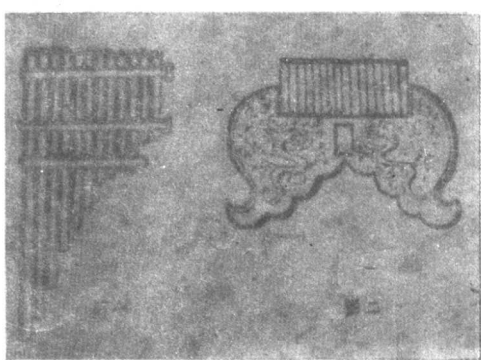
开本 787×1092 1/32 印张 6.25 字数 170 千

1998 年 6 月第一版

1998 年 6 月第一次印刷

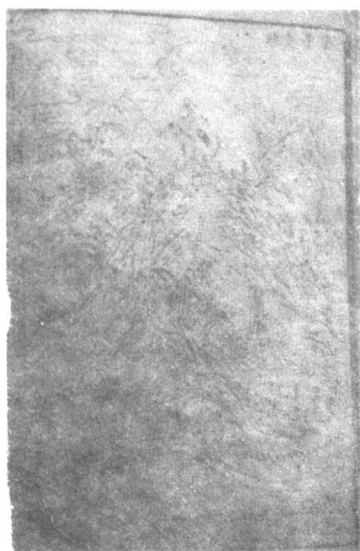
印数:1—2000 册

ISBN7—80523—883—9/Z·370 定价:18.00 元



▲洞箫二式 《文史知识》一九八三年。

◀王褒像 资阳匡亚夫绘，一九九一年。



▲汉谏大夫王褒墓 一九五一年摄，
雪野樵汪志伟字澄清供稿。



◀汉谏大夫王褒之墓碑 一四八七年立，
一九五一年摄，汪志伟供稿。

▲书台春晓
一八一七年《资阳县志》木刻版。



◀盐场图

成都扬子山，一九五四年一月出土。

《僮约》：登山射鹿；

《益州记》：汶山、越西煮盐。

▶宴集图

成都扬子山，一九五四年一月出土。

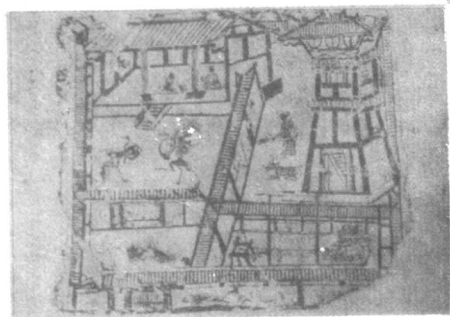
可作《僮约》宴客生活照。



◀庭院图

成都扬子山，一九五四年一月出土。

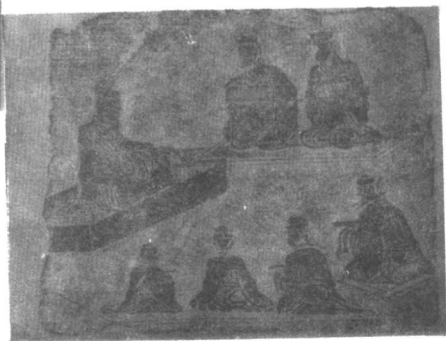
可作王褒《僮约》庭院生活写照。



▶讲学图

成都站东乡青杠坡，一九五二年九月出土。

可作王褒在野聚徒传艺一种生活情景看。



王褒文光盛世
雕水新声喚人杰

郭云放

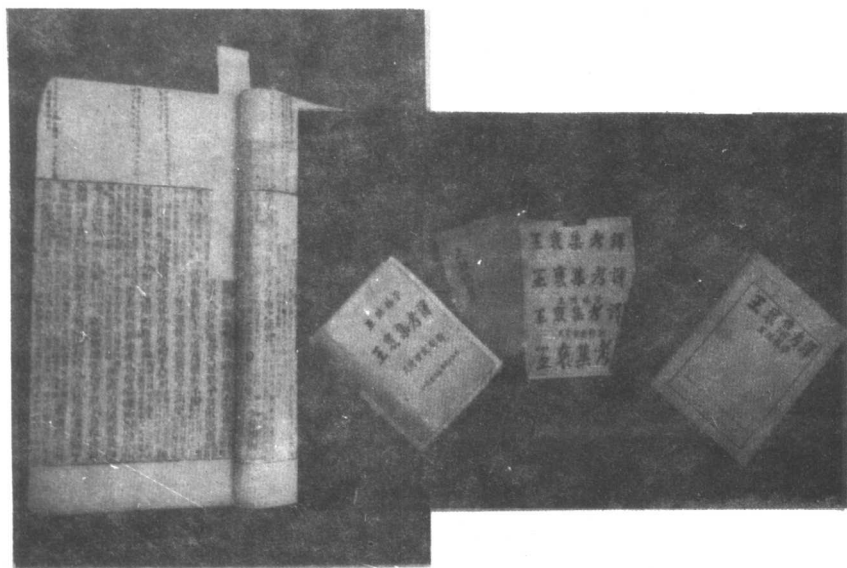
一九九八年七月

出版王褒作品
弘相民族经典

罗开忠
一九九八年六月

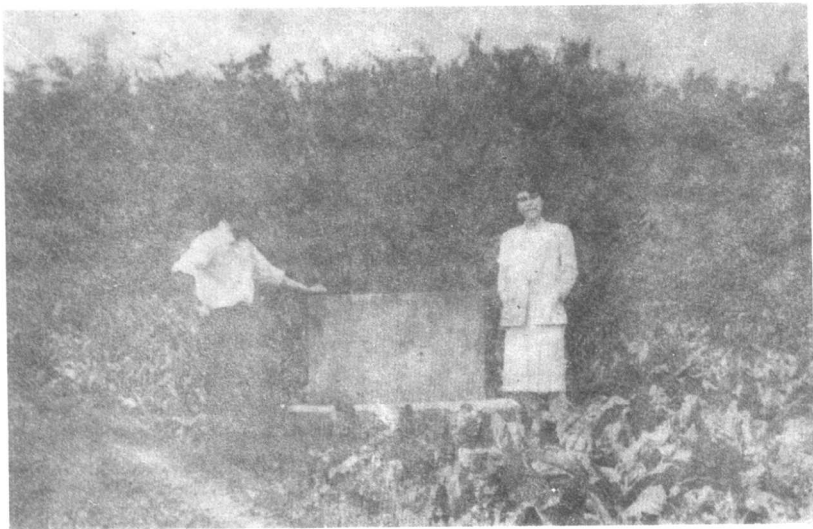
▲ 1998年6月27日,中共资阳地委书记罗开忠为王洪林《王褒集考译》题词,要求弘扬经典文化。

▲ 1998年7月2日,中共资阳市委书记兼市长郭云放为王褒一书题词



▲ 书影 何焯评海录轩版《文选》张圣奘眉批王褒《洞箫赋》

明版《文选》、清版《王谏议集》和共版《王褒集考译》初稿至第六稿。



▲祭扫 己巳夏，译者夫妇凭吊王褒墓。新碑为一九八二年资阳县人民政府立。



▲王洪林参观王褒大小墨池 一九八九年摄，梁平籍安县人宋莉萍医生供稿。

资阳文献丛书总序

张圣熹

——

经纬资阳，头化石，肇始洪荒。溯文献，地灵人杰，印象非常。雁水风光长旖旎，三贤故里更繁昌。喜新刊，正继往开来，变玄黄。

长弘血，洗沧桑；董钧教，启工商；爱王褒，箫心赋手，百世流芳。崛起千家才似海，冥搜遐迹誉偏扬。积周月，看博古通今，显辉煌。

二

爱国精神，桑梓情怀。烈士陵园，卫国营桑。文物保藏，开发深埋。博物馆兴，巨细兼赅。女头化石，四万年推。蜀人始祖，象齿依偎。天然规律，地质安排。五台浅丘，内海梯阶。天府海岸，莫须惊猜。陵谷变迁，水陆萦回。文明进化，造福避灾。新思络绎，换骨脱胎。挺风骨之峥嵘，征特色于崔嵬。四化红心，鼓舞惊雷。缅怀前哲，崛起群才。遥情深邃，梦寐低回。尔乃跨雁江之浩瀚，联胜迹之异彩。历沧桑之变革，比新旧于文海。冥搜文献之芳馨，庶垂典型于百代。倡科技以兴邦，开放改革永不息。桑梓感情既根深，爱国精神喜常在。

一九九一年十一月十二日于成都

王褒集考译序

张圣桀^①

鸟瞰辉煌悠久的中国文学史，特别在西汉时期，王褒与司马相如扬雄枚乘齐名，而异曲同工，各造其极。探溯源流，当有所本。马工枚速，瑰玮夸张，动摇人心。扬雄摹马，济美博识。惟子渊矫然独异，标新探微，表现哲理，妙趣横生，远接屈宋骚体，发扬光大。《九怀》之作，蔚为辞赋巨擘。至《洞箫赋》则为音乐赋的鼻祖，后汉马融《长笛赋》直接受其影响，继起作者如林。

考《汉书·艺文志》载王褒赋十六篇，数量超过枚扬，惜其散佚不传，因而失去对他极其重要的研究史料；至于《王褒集》五卷载《隋书·经籍志》、两《唐书》《通志》《宋史·艺文志》中，但洪迈《容斋五笔》、王应麟《困学纪闻》《玉海》、马端临《文献通考》、袁桷《清容居士集》均不载此书。明初修《永乐大典》，嗣后杨升庵以博学著称，其《丹铅总录》等书亦未提及。清乾隆纪昀等《四库全书总目提要》、马国翰《玉函山房辑佚书》与其他类书或丛书涉及此者亦极稀。近闻台湾修纂的《续四库全书提要》，收罗数量超过前书一倍，是否有王褒遗著的发现，不妨一查，因为研究褒集必需全面占有材料。廖平光绪时著《汉四家集注》，今已不易

^① 张圣桀（一九〇三·七·一六～一九九二·一·七），名新，义端，号天健、洋岳、初海等，湖北江陵人。北京大学毕业，获牛津、哈佛、莱比锡、俄亥俄大学文史医经四博士。回国在沪杭宁渝二十多所大学执教通三十余种语言，讲二十几门课程，是中国现代较早的比较学者。一九五一年发现资阳人化石，后为四川省文物管理委员会主任。一九七三年在四川省图书馆退休，一九八六年任省文史馆特约馆员。一生兴趣广泛，好书画，喜琴剑。有《三难四不蔽斋文稿》。

访得,何况其他!文献失征,求书这样困难,可为殷鉴。

“赋家以六合为心”系相如豪语,亦可移用于王褒。由此可见赋家以堆垛板重的字句典故为能事者宜引以为戒,而以直接观察伟大自然,随物赋形,不拘一格体现乾坤的千姿百态,与赋家思想的千变万化,内容与外涵包蕴无穷,方为赋家造诣的极则。昔年反复诵读《洞箫赋》,深得音乐感人之神理,其所谓“超以象外,妙得环中”,一片神行,契乎天籁,为赋家语言的精华,真是《易经》所谓“妙万物而为言”,只可以神遇,不可以迹求。聪明睿智,自然合拍,超脱了汉晋大赋中的板重形式。班固《两都》、张衡《二京》《南都》、左思《三都》,虽非不佳,然以愚见:此等赋体终不免为框架所拘束,排比填充,费时十年,自铸伟辞,人工的粉饰加多,则自然的天趣减少,这是两汉西晋大赋所走文学道路的自然趋势。陆机《文赋》“谢朝华于已披,启夕秀于未振”,颇类王褒创获新机;潘岳《西征》、鲍照《芜城》,简劲苍凉,师褒而另辟新的境界。至庾信《哀江南赋》能摆脱汉赋框架,以褒作赋创新思路,描写时事,蔚为赋中史笔。这种大赋瑰丽沉雄,远开唐代诗圣杜甫古诗长律数十百韵的气势。六朝情赋如江淹的《别赋》《恨赋》,唐代律赋如杜牧《阿房宫赋》、黄滔各种短赋,以及北宋周清真《汴京赋》也多受王褒新意的沾溉。欧阳修《秋声赋》,苏轼《洞庭春色赋》、前后《赤壁赋》,苏辙《墨竹赋》虽系散文,且以议论哲理入赋,亦缘王褒吸取先秦精英,多开其先河。清代朱彝尊《孔林赋》、张惠言两篇《黄山赋》,远绍王褒赋体仍旧赋意求新的法则,张氏《七十家赋》也选登了王褒《洞箫赋》。综上所述:历代赋家几乎直接或间接受他的启迪,正如杜甫所谓“转益多师是汝师”,王褒为后世赋家崇敬取法的大师之一,这是无疑的,也可证明文学感染的深厚渊源。

王褒《九怀》《四子讲德论》与《圣主得贤臣颂》为其政治思想

的代表作品。他的天资颖异，擅长思辩，在两汉文人中颇为突出。东汉王充《论衡》也长于思辩，但其表达能力，远逊王褒。《九怀》拟骚，善用比兴，“言在此而意在彼”，爱民忧时，不免悲愤，或系少壮作品，呼吁激情，见于言表。《四子讲德论》歌颂武帝以后的承平时代国富民殷的安定景象，他希望你得到介绍，开辟仕途，终于被召入京，奉命作《圣主得贤臣颂》，寓规于颂，情文并茂。《僮约》向称千古奇文，震灼古今。它具体提出了当时的社会问题，即公开买卖人口，再就是人权问题，奴隶被卖，成为商品，失去独立人格。此文具备多方面史料价值，戏谑诙谐，独放异彩。《责髡奴文》专写形象，妙用滑稽笔调，以骈体文句表现须髯飘萧，栩栩如生，是篇富有戏剧性的杂文，足征王褒笔墨灵活机智、变化多端。《移金马碧鸡文》是其绝笔，纵极简短，终显雄辩。

综观王褒为文，篇数不多而方面广博。从世界文坛比较来看，有客观描写与主观表现的区别：中国王褒杜甫、英国莎士比亚与俄国托尔斯泰都能客观地描写宇宙及多方面人类活动，把握时代洪流。所谓“致广大而尽精微，极高明而道悠久”，是文坛集大成的现象。

《王褒集》浮沉千载，迄无新注。及门王君洪林从一九八五年至今已两易其稿，孜孜不倦，广征博引，初成《王褒集考译》，殊堪嘉慰！考译分注释、翻译、评论、附录四部份，各有特色，读者将自得之。此书为读者斟酌提供丰富精确的资料，具有流畅灵活的可读性，解除材料枯窘和古语艰涩的困难，庶免盲目摸索的苦境，开眼界，通疑滞，增文采，炼思想，何快如之！

一九九〇年七月十四日初稿，翌晨改订

序

翻开资阳文献，石器时代，资阳人创造了蜀中最早的文明；细读下去，孔子之师苌弘留言三百馀字，西汉著名辞赋家王褒，留下文集一卷。两千多年来，这部文集聚散无定，明朝辑佚成册迄今已四百馀年，今喜有普及读本新注今译《王褒集考译》问世出版。

《考译》是有一定价值的古典文学今译读本，它对广大读者学习优秀传统文化是大有裨益的。王褒是资阳三贤之一，是与司马相如、扬雄齐名的大文学家，在文学史上占有重要地位。王褒的作品形成于西汉，是用骈体文写成，一般读者诵读领会甚难。《考译》一书，为喜爱古文的广大读者架起了一座津梁。这是文苑幸事，更为学界添武库，由此可见资阳人对华夏文明的影响。

我与《考译》编著者王洪林同志于前年三月，在丹山大佛修复竣工剪彩时相识，当我听取了他对沱江历史文化的介绍，印象颇深。后读《资阳史话》，才知道他已默默笔耕多年，刚逾而立，调修地方志即已十年。其搜集整理地方文献兴趣依然。一九九一年发起成立四川第一家地方文献学会，订二十年之规划，现正竭力付诸实践。《考译》即为其中之一编，十三年来，不计时日，六易其稿。献身乡邦文献，精神可嘉可赞。

希望全地区能有更多文化工作者，倾心致力于繁荣地方文

化之大端,为促进社会主义精神文明建设贡献自己的青春智慧,让资阳人古老的文化永远散发出迷人的芬芳和诱人的光彩。

萧刚勇

一九九八年六月二十八日

前 言

王褒(约前九〇~约前五—),字子渊,西汉著名辞赋家,蜀郡资中县即今四川资阳市北墨池坝人。生活在西汉中叶,幼年在武帝时度过,少年时代正遇昭帝在位,青壮年时代躬逢宣帝执政。公元前六一至前五四年神爵五凤间,四海欢腾,国势鼎盛,这期间也正是他活动的旺盛时期。由此不难得知,王褒是时代的歌手,所写的不少歌功颂德之作,实为社会洪流的剪影和复写,势所必然,理所当然。

生 平 述 略

王褒自幼以耕读为业,家贫,瓦锅经常不动炊烟,仍旧专心攻读诗书,艰苦度日,常用树皮枯叶练字。他一边种地,一边作文。传说在驷马里他的家门外有大小二水池供他洗笔涤砚,日久天长,池水尽黑,至今呼为墨池。

公元前七〇年许,王褒在资中县治中城街修建德星堂,还在青龙街(今大北街)口掘井,以井底石砌成八卦图,井侧石刻“八卦井”三字,相传就是他的手迹,惜一九二七年扩街时毁。治城南郊书台山,是他读书写作的地方。浓荫滴翠、环境清幽的山麓,涓涓泉流汇聚一泓碧潭,成为天然涤砚池。他广泛涉猎,尤以辞赋见长。从《九怀》悲凉哀怨的基调中,可见他在苦闷地探

索人生道路。《九怀》是他早期之作，借写楚国昏乱，表达他对汉世的隐忧，有所抱负。

公元前六五年以后王褒游历成都，社会阅历渐丰，对人生有了新见解。他住成都六年，穷搜山海，创作《益州记》开四川地方史志先河；入朝再撰《云阳记》，影响更大，使他成为中国可考的第一个方志家，这是从前所忽略的。又有《僮约》一篇，从一个侧面反映出奴隶所受到的残酷待遇。这篇白话文章别开生面，字句诙谐，是一篇奇文，为他博得多项全国第一。尚有《责髡奴文》，乍看其思想内容似不足取，却与《僮约》等篇远开俳谐剧种的渊源。益州刺史王褒听说他为人能干，长于思辩，就请他写下《中和乐职宣布诗》三首，挑选蜀郡少年依照《鹿鸣》曲调来演唱。接着他又作《四子讲德论》，大夸汉朝兴旺的国势，表达抵御外患、强盛国家的思想。他指出，宽松柔和的政治气氛有利于人民休养生息。一年后，郫县少年何武等士大夫子弟到长安求学时演唱这三首诗，受汉宣帝嘉奖，宣帝说：“这是歌颂盛德的事，我哪里配！”不久，王褒奏称王褒有超群的才干，太学生唱的那三首诗，就是王褒写的。

公元前五九年秋王褒应征入朝，立殿作《圣主得贤臣颂》。文如流水，一气呵成，字斟句酌，文采艳丽。只是篇末有“何必眇然绝俗”的规劝，使信奉神仙的皇上不以为然。只因他道出了励精图治的宏愿，也就谕旨待诏金马门，做个宿卫侍从官，跟随皇帝四处游猎，所到宫馆，便作赋颂，《甘泉赋》《太平颂》《甘泉宫颂》等都是这一类的作品。为文细密，轻巧可观，促成了散体大赋向抒情咏物小赋的转变。但他却因此被说成文风淫靡，于世无补。宣帝说：“不是还有玩局戏下围棋的吗？会棋艺也算能干啦！大赋与古诗同义，小赋辞锋巧捷，藻饰华丽可喜。好比女红绣有美艳的图案，好比郑卫音乐异声迭起，世人至今以此娱悦耳

目；辞赋与它们相比，还有仁义、讽喻、鸟兽、草木多种见闻，比起戏子棋手高明多啦！”不几天王褒升任谏大夫，多次建议革除朝政弊端，一面变计迎合，博取宣帝欢心。他才华横溢，说话风趣。汉元帝为太子时一度抑郁苦闷，茶饭不甘，记忆力减退。他被派往东宫娱事太子，整天朗诵奇特绝妙的篇章。太子喜欢他风格清新的《甘泉赋》《洞箫赋》，命令后宫贵人左右都来诵读。王褒作品以阐明事理见长，音韵对偶渐趋和谐，并且较多运用双声迭韵的联绵词和叠音词，音节节奏感较强，是汉朝咏物赋的完成者。他一天到晚忙于构思，见机献赋。刘更生、张子侨、华龙、柳褒、萧望之等也争写新赋，上奏皇帝品评。王褒没有忘记文学贵在创新的使命，每作一赋都有发明，艳标群芳，受赐最多。

太子痊愈后，王褒回任谏大夫。公元前五三年二月，太子认为科刑过重，建议起用儒生。宣帝说，我们汉家的制度，一向杂用霸王道，怎能学西周政治用纯儒学呢！由于汉宣帝轻视儒生，王大夫除了作赋，几乎无所事事了，闲时便与刘更生论道，宣扬神仙，以求解脱。约公元前五一年秋，有个方士谎称益州郡有金马碧鸡之神，可以祭祀招致。宣帝命他司祭，取道青蛉县（今云南大姚）禺同山，山上颇多神祠，王褒逐祠拜祭，哪见什么金马腾跃，碧鸡飞翔！他却染病身亡，才四十来岁，归葬洗墨池畔，即市北十公里处。

汉赋自司马相如登峰造极后，扬雄班固张衡赵壹着力摹写。层峰之间，王褒异军突起，除早年拟楚辞作《九怀》，仿《鹿鸣》赋三诗而外，一生刻意求新，卓犖不群，这是多么可贵的进取精神！《文心雕龙》：“宋玉景差，夸饰始盛，相如凭风，诡滥愈甚。”因此，王生变浮夸为细描，给沉闷的文坛带来新鲜空气，精心培植汉中期辞赋的大花园，拓宽题材，创新体裁，霞光触处皆文章，别开生面成一派。他开创文人修志的先例，这为其后两千年延绵不绝

的地域文化史之积淀做出了意想不到的巨大贡献。他创造了颂这一新文体,对时政作正面褒扬,影响极大,虽然有人非议其歌功颂德,但是正面宣传至今目为主流。杂文也是在他手里最终成型的。这些文章语言华美,精巧多变,其后虽多散失,仍有十二篇美文光照文苑。晚清以来权威辞书已收和当收未收王褒词汇一四七一条,占《汉语大词典》(引书刊万余种,立词目三十七万五千条)词目的千分之三点九,仅《洞箫赋》每三点一八字便有一新词产生,其密度之大在古文献中极为罕见,卓立于汉语言文学宝山之林。因此黄滔叹道:“王子渊兮谁与伦,《洞箫赋》兮清且新。”真是辞海竦仙岛,岛上桃千树,株株缀蟠桃。

遗憾的是,人们对于桃子播种期和栽树人的年迹却十分茫然,现在是该小心求证的时候了。

著 作 系 年

王褒生平事迹,有具体日期的只得一条,其余要从错综复杂的史籍里寻绎。

生卒考。《汉纪》《资治通鉴》定王褒祭金马碧鸡事于公元前六一年,《中国古代文学辞典》和一本《中国历史大事年表》便定他卒于这年。而他的绝笔有黄龙现身一事,卜闻,宣帝为他惋惜。可知他卒于黄龙现后宣帝崩前,约取其中即公元前五一年。他生于农村,耕读多年,迁居县城,若干年后游历成都,又过数年应征入朝。他在蜀中广泛游历,靠个人奋斗,做过郡县属官,大概是个少壮派。姑且假定公元前九〇年生,到依史估推的卒年,虚岁也才四十。这个寿数在下面的年迹中并无抵牾,似可交相为证。

《九怀》考。他在《尊嘉》篇哀叹伍员屈原,忍不住直接跳出